



**DEIXIS IN ENGLISH TRANSLATION OF QUR'AN SURAH
AL-MU'MINOON**

By
JAMI' ASIH
NIM200932048

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
TEACHER TRAINING AND EDUCATION FACULTY
MURIA KUDUS UNIVERSITY
2016**



**DEIXIS IN ENGLISH TRANSLATION OF QUR'AN SURAH
AL-MU'MINOON**

SKRIPSI

**Presented to the University of Muria Kudus
In Partial Fulfillment of the Requirements for Completing the Sarjana
Program in the Department of English Education**

**By
JAMIASIH
200932048**

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MURIA KUDUS
2016**

MOTTO AND DEDICATION

MOTTO:

- ♣ If there's a will there's a way
- ♣ Impossible for me means "I'm Possible"

DEDICATION:

This skripsi is dedicated to:

- ♣ Allah SWT the Almighty.
- ♣ My beloved parents.
- ♣ My beloved brother and sister.
- ♣ All of my friends who support me.



ADVISORS' APPROVAL

This is to certify that the skripsi of Jamiasih (2009-32-048) has been approved by the Skripsi advisors for further approval by the Examining Committee.

Kudus, July 2016

Advisor I



Fitri Budi Survani, SS, M.Pd
NIS. 0610701000001155

Advisor II



Nuraeningsih, S.Pd, M.Pd
NIS. 0610701000001201

Acknowledged by

The Faculty of Teacher Training and Education

Dean,



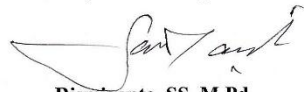

Dr. Slamet Utomo, M.Pd
NIP. 19621219-198703-1-015

EXAMINERS' APPROVAL


This is to certify that Skripsi of Jamiasih (2009-32-048) has been approved by the Examining Committee as a requirement for the Sarjana Degree of English Education.

Kudus, 2016

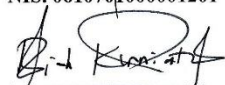
Skripsi Examining Committee:


Rismiyanto, SS, M.Pd
NIS. 0610701000001146


Chairperson,


Nuraeningsih, S.Pd, M.Pd
NIS. 0610701000001201

Member,


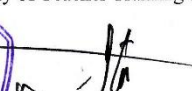

Diah Kurniati, S.Pd, M.Pd
NIS. 0610701000001190

Member,


Aisvati Ririn PU, M.Pd
NIS. 0610701000001228

Member,

Acknowledged by:
The Faculty of Teacher Training and Education



Dr. Slamet Utomo, M.Pd
NIS. 196212191987031015

ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillahirobbil'alamin, I would like to express my high gratitude to Allah SWT for blessing and guidance, so that the writer can finish my skripsi entitled "DEIXIS IN ENGLISH TRANSLATION OF QUR'AN SURAH AL-MU'MINOON". Secondly, I do not forget to always say Sholawat and Salam to the best human in the world and here after Muhammad SAW who has opened the dark covering this world.

I also wish to express my deepest gratitude to those who are directly or indirectly involved in:

1. Dr. Slamet Utomo, M.Pd, the Dean of Teacher Training and Education Faculty of Muria Kudus University.
2. Diah Kurniati, S. Pd, M. Pd, the Head of English Education Department of Teacher Training and Education Faculty of Muria Kudus University.
3. Fitri Budi Suryani, SS M.Pd, as the first advisor who guides me and supports me in finishing this research with a great patience.
4. Nuraeningsih, S.Pd, M.Pd, as the second advisor who gives me contributive criticisms and assistances during completing this research.
5. The lecturers of English Education Department of Teacher Training and Education Faculty of Muria Kudus University.
6. My beloved parents and sisters, for their loves and supports to me in finishing this skripsi.

7. My beloved friends (Ririn Mella, Puji Elec, Danial F, Mimie, Cindy, Ida, Rantika, Astika et cetra), for their assistances and supports in completing this research.
8. All people who gave and aid support for accomplishment of this skripsi.

Hopefully, this skripsi will be useful for everyone.

Kudus, August 2016

Jami'asih



ABSTRACT

Jamiasih. 2016. "*Deixis in English Translation of Qur'an Surah Al-Mu'minoon*". Skripsi. English Education Department, Teaching Training and Education Faculty, Muria Kudus University. Advisors: (i) Fitri Budi Suryani, SS, M.Pd, (ii) Nuraeningsih, S.Pd, M.Pd.

Key word: *Deixis and Qur'an*

Deixis is the meaning "pointing to" something. It refers to the phenomenon where in understanding the meaning of certain words and phrases in an utterance requires contextual information. Comprehension about deixis is very important, because it avoids misunderstanding and pointing in order to make clear the reference in the text. Besides in script movie or novel, deixis can be found in Qur'an. Qur'an is God's Message which contains the expression and explanation of His Law, and the humans are important to know and study about it. Those are why the writer conducts this research.

The objectives of the research can be further detailed as the following: (1) to describe the types of deixis that appears in the English Translation of Qur'an Surah *Al-Mu'minoon*. And (2) to know the frequency of each type of deixis used in the English Translation of Qur'an Surah *Al-Mu'minoon*.

The design of the study is descriptive qualitative research. This research uses the descriptive qualitative research because it does not use numerical or quantitative data. The data of this research is deixis, the types of deixis and the frequency of deixis is used in English Translation of Qur'an Surah *Al-mu'minoon*. The data source of this research is the English Translation of Qur'an Surah *Al-mu'minoon* translated by Dr. Muhammad Muhsin Khan and Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali. The data analyzed by using Louise Cummings theory about deixis.

The result of this research are (1) all types deixis are fulfilled in Qur'an surah *Al-Mu'minoon*; they are person and social deixis, time deixis, place deixis, and discourse deixis (2) The most dominant types of deixis is personal and social deixis where the total point of person and social deixis is 85.00%. The minor point of types of deixis is place deixis where the total point is only 2.05%.

This research provides several suggestions. They are: (1) For the readers who love reading English version of *Al-Qur'an*, it is suggested that they have to learn and understand about deixis to help them keep away from misinterpretation of the speaker and addressee. (2) For the next researcher, I expect that this research can be useful as additional academic reference. (3) For the teacher, it is better for the English teacher to investigate deixis that will add the variation of teaching deixis to the students.

ABSTRAK

Jami'asih. 2016. "*Deixis dalam Terjemah Bahasa Inggris dari Quran Surat Al-Mu'minoon*". Skripsi. English Education Department, Teaching Training and Education Faculty, Muria Kudus University. Pembimbing: (i) Fitri Budi Suryani, SS, M.Pd, (ii) Nuraeningsih, S.Pd, M.Pd.

Kata kunci: Deixis dan Qur'an

Deixis adalah sebuah arti yang merujuk pada sesuatu. Deixis merujuk pada fenomena untuk mengetahui arti dari sebuah kata atau frasa tertentu dalam sebuah rujukan yang membutuhkan informasi berdasarkan konteks tertentu. Pemahaman tentang deixis sangatlah penting, karena deixis mencegah ketidakfahaman dan merujuk sesuatu agar rujakannya lebih jelas dalam sebuah teks. Selain dalam naskah film ataupun novel, deixis dapat kita temukan dalam Al Quran. Quran adalah pesan Tuhan yang mengandung ucapan dan penjelasan tentang peraturan-Nya, dan manusia sangatlah penting untuk mengetahui dan mempelajarinya. Hal inilah yang menjadikan alasan saya untuk mengadakan penelitian ini.

Tujuan penelitian ini dapat dijelaskan sebagai berikut; (1) untuk menggambarkan jenis – jenis deixis yang terdapat dalam terjemahan bahasa Inggris Qur'an surat Al-Mu'minoon. dan (2) untuk mengetahui jumlah dalam setiap jenis deixis yang terdapat dalam terjemahan bahasa Inggris Quran surat Al-Mu'minoon.

Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif. Penelitian ini menggunakan penelitian deskriptif kualitatif karena tidak menggunakan data penelitian berupa angka. Data dalam penelitian ini adalah deixis, jenis deixis dan jumlah deixis yang terdapat dalam Quran surat Al-Mu'minoon. Sumber data dari penelitian ini adalah terjemahan bahasa Inggris Quran surat Al-Mu'minoon yang diterjemahkan oleh Dr. Muhammad Muhsin Khan and Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali. Data penelitian ini dianalisis dengan menggunakan teori dari Louise Cummings tentang deixis.

Hasil dari penelitian ini adalah (1) semua jenis deixis terpenuhi dalam Qur'an surat Al-Mu'minoon; yaitu deixis orang dan sosial, deixis waktu, deixis waktu, and deixis discourse (2) yang paling dominan dari jenis deixis yang ada adalah deixis orang dan sosial dimana jumlah yang ada sebesar 85.00%. dan yang paling sedikit dari jenis deixis yang ada adalah deixis tempat dengan jumlah keseluruhan sebesar 2.05%.

Penelitian ini memberikan beberapa saran. Berikut adalah sarannya: (1) bagi para pembaca yang menyukai membaca Al Quran dalam bentuk bahasa Inggris, diharapkan mereka harus belajar dan mengerti tentang deixis untuk membantu mereka agar terhindar dari kesalahan pemahaman antara pembicara dan yang dituju (2) untuk peneliti selanjutnya, saya berharap penelitian ini dapat berguna sebagai referensi tambahan (3) untuk guru, alangkah lebih baik guru menganalisis deixis yang akan menambah wawasan deixis dalam mengajar.

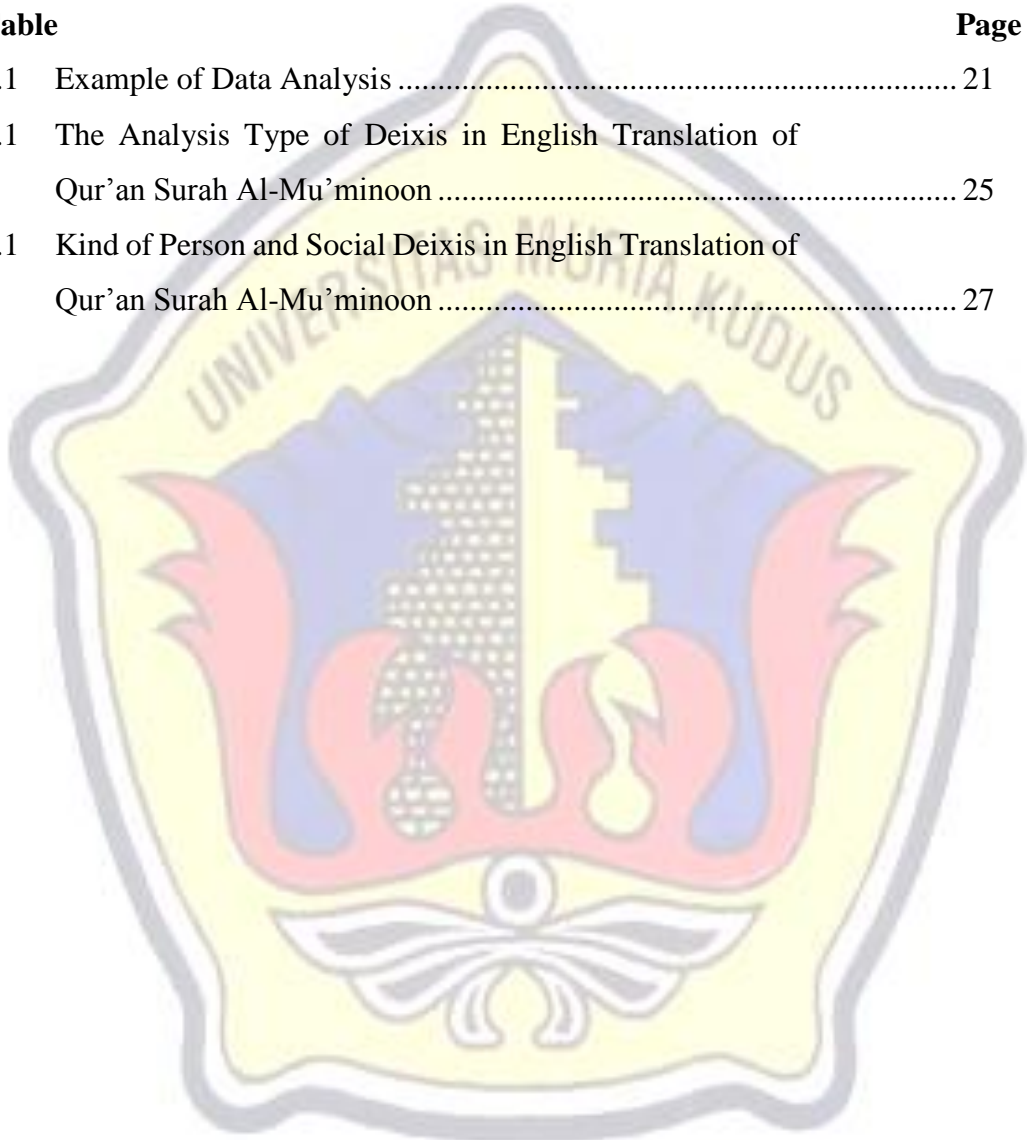
TABLE OF CONTENTS

	Page
COVER	i
LOGO.....	ii
TITLE	iii
MOTTO AND DEDICATION.....	iv
ADVICORS' APPROVAL.....	v
EXAMINERS' APPROVAL.....	vi
ACKNOWLEDGEMENT.....	vii
ABSTRACT	ix
ABSTRAKSI.....	x
TABLE OF CONTENTS.....	xi
LIST OF TABLES	xiii
LIST OF APPENDICES	xiv
 CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1 Background of the Research	1
1.2 Statements of the Research	5
1.3 Objectives of the Research.....	5
1.4 Significances of the Research	5
1.5 Limitation of the Research	6
1.6 Operational Definition	7
 CHAPTER II REVIEW TO RELATED LITERATURE	
2.1 Pragmatic.....	8
2.1.1 Definition of Pragmatic	9
2.1.2 Parts of Pragmatics	10
2.2 Deixis	11
2.2.1 Definition of Deixis	12
2.2.2 Types of Deixis	12

2.2.2.1 Person and Social Deixis	13
2.2.2.2 Time Deixis.....	14
2.2.2.3 Place Deixis	15
2.2.2.4 Discourse Deixis	16
2.3 Surah Al-Mu'minoon of Al Qur'an	18
2.4 Review of Previous Research.....	19
2.10 Theoretical Framework	20
CHAPTER III METHOD OF THE RESEARCH	
3.1 Research Design.....	21
3.2 Data and Data Source.....	21
3.3 Technique of Collecting Data	22
3.4 Technique of Analysis Data	22
CHAPTER IV RESEARCH FINDING	
CHAPTER V DISCUSSION	
5.1 Types of Deixis Found in English Translation of Qur'an Surah Al-Mu'minoon.....	27
5.1.1 Person and Social Deixis.....	27
5.1.2 Time Deixis.....	38
5.1.3 Place Deixis.....	39
5.1.4 Discourse Deixis	40
5.2 The Frequency of Type of Deixis Used in English Translation of Qur'an Surah Al-Mu'minoon	41
CHAPTER VI CONCLUSION AND SUGGESTION	
6.1 Conclusion	43
6.2 Suggestion.....	43
REFFERENCES	45
APPENDICES	47
STATEMENT.....	72
CURRICULUM VITAE.....	73

LIST OF TABLES

Table	Page
3.1 Example of Data Analysis	21
4.1 The Analysis Type of Deixis in English Translation of Qur'an Surah Al-Mu'minoon	25
5.1 Kind of Person and Social Deixis in English Translation of Qur'an Surah Al-Mu'minoon	27



LIST OF APPENDICES

APPENDIX	Page
1. The Analysis of Deixis of Surah Al-Mu'minoon	47
2. The Result of Analysis of Type Deixis in English Translation of Qur'an Surah Al-Mu'minoon.....	66
3. Penetapan Pembimbing Skripsi Letter	67
4. Berita Acara Bimbingan	68
5. Keterangan Selesai Bimbingan.....	70
6. Permohonan Ujian Skripsi.....	71

